

**TABEL NOMINAL AL LUCRĂRILOR DE DISERTAȚIE PENTRU PROGRAMUL DE MASTERAT TRADUCERE ȘI INTERPRETARIAT**

**DIN PERIOADA 2021-2024**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **2021-2022** | | | |
| **Nr. crt.** | **Numele și prenumele student** | **Titlul lucrării** | **Numele și prenumele coordonatorului științific** |
|  | Balla Fruzsina | Translating Humour in the Hungarian and Romanian Subtitles of the Avengers Movie/Traducerea umorului în subtitlarea maghiară și română a filmului Răzbunătorii | lect. univ. dr. Szabó Rolnad-Attila |
|  | Burian Ivett | An Analysis of the Translation of Realia in the *Game of Thrones* Series/O analiză a realiilor în serialul *Urzarea Tronului* | lect. univ. dr. Bökös Borbála |
|  | Daru Krisztina | Examining Translation Strategies in the Audiovisual Adaptation of *Peter Rabbit/*Examinarea strategiilor de traducere în adaptarea audiovizuală a filmului *Peter Rabbit* | lect. univ. dr. Borbély Iuliana |
|  | Huszár Elisabeta | Technologies and Humor in the Hungarian Dubbed Version of *The* *Big Bang Theory/*Tehnologii și umor în versiunea dublată în limba maghiară la serialului *The Big Bang Theory* | lect. univ. dr. Borbély Iuliana |
|  | Merai Annabella | A reália alapú humor fordítása a Brooklyn Nine-Nine című vígjátéksorozatban/Traducerea umorului bazat pe elemente culturale specifice în serialul de comedia Brooklyn Nine-Nine | lect. univ. dr. Szabó Roland-Attila |
|  | Țicală Izabela | Challenges and Solutions in Christian Hymn and Song Translation/Provocări și soluții în traducerea imnurilor și cântecelor creștine | lect. univ. dr. Pop Titus |
|  | Vincze Zsófia | *Gilmore Girls:* American Cultrural References in the Hungarian Translation/*Gilmore Girls:* Referențe culturale americane în traducerea maghiară | prof. univ. dr. habil. Maior Enikő Irina |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **2022-2023** | | | |
| **Nr. crt.** | **Numele și prenumele student** | **Titlul lucrării** | **Numele și prenumele coordonatorului științific** |
|  | Erőss Anna | Jurnalul lui Géza Csáth din 1912-13 și traducerea sa în limba engleză. Analiză comparative/Csáth Géza 1912-13-as naplója és annak angol fordítása. Összehasonlító elemzés | Lect. univ. dr. Veres Ottilia-Mária |
|  | Karmazsin István Benjámin | Traducerea termenilor științifico-fantastici în neuromancerului lui William Gobson/Translating Science fiction terms in William Gibson’s Neuromancer | Lect. univ. dr. Bökös Borbála |
|  | Kovács Zoltán | Percepți atitudinii prin traducere relația între text tradus si cultura sursă/Perception of Attitude Through Translation. The Relationship Between Translated Text and Source Culture | Lect. univ. dr. Bökös Borbála |
|  | Mali Izabella | Fidelitatea în traducerea în limba engleză a poveștiilor de Ioan Slavici selectate/Faithfullness in the English Translation of Ioan Slavici’s Selected Tales | Prof. univ. dr. habil. Maior Enikő Irina |
|  | Marton Timea | Luarea de notițe în interpretarea consecutivă  Interviuri detaliate cu interpreți certificați și experimentați  Note-Taking in Consecutive Interpreting  In-depth interviews with Certified and Experienced  Interpreters | Lect. univ. dr. Borbely Iuliana |
|  | Poszet Cynthia-Regina | Analiza evoluției terminologiei de specialitate a  promovării sănătății pe baza unor glosare în limbile  engleză și maghiară/Az egészségfejlesztési szakterminusok fejlődésének  vizsgálata angol és magyar nyelvű glosszáriumok alapján | lect univ.dr. Szabó Roland-Attila |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **2023-2024** | | | |
| **Nr. crt.** | **Numele și prenumele student** | **Titlul lucrării** | **Numele și prenumele coordonatorului științific** |
|  | Borsi I. Vivien | Încercări de autohtonizare și exotizare în traducerea terminologiei jocului video Fortnite/Honosítási és idegenítési kísérletek a Fortnite számítógépes játék terminológia-fordításában | Lect. univ. dr. Szabó Roland-Attila |
|  | Cseke P. Eszter | Provocările traducerii unui text special din UE/Egy európai uniós szakszöveg lefordításának kihívásai | Lect. univ. dr. Antal-Forizs Ioan-James |
|  | Fancsali F.I. Róbert | Traducerile de poezie românească ale lui Attila József/József Attila román versfordításai | Lect. univ. dr. Veres Ottilia-Mária |
|  | Gagyi N. Viktória | Pauzele și disfluentele în exercițiile de interpretare simultană ale viitorilor interpreți (EN-HU)/ Szünetek és megakadásjelenségek a leendő tolmácsok szimultán fordítási gyakorlataiban (EN-HU) | Lect. univ. dr. Antal-Forizs Ioan-James |
|  | Gombos I.-J. Panna-Noémi | Explicitarea în Traducerea Audiovizuală: Analiza Subtitrărilor în Limba Engleză ale Povești din Folclorul Maghiar/Explicitáció audiovizuális fordításban: A magyar népmesék angol feliratainak elemzése | Prof. univ. dr. Maior Enikő Irina |
|  | Nemes Roland-Attila | Compararea traducerii prin inteligență artificială cu traducerea neurală automata: O analiză bazată pe corpus  /Comparing AI Translation to Neural Machine Translation: Corpus-based Analysis | Lect. univ. dr. Szabó Roland-Attila |
|  | Nyéki Z.-I. Petra | Tulburările de fluență ca „întrerupători de ritm” în cadrul interpretării simultane maghiară-engleză/Speech Disfluencies as “flow-breakers” in hungarian-english Simultaneous Interpreting | Lect. univ. dr. Antal-Forizs Ioan-James |
|  | Szécsi Lehel | Subtitrare vs. dublare în localizările de jocuri video: O  comparație între utilizarea și impactul acestora/Subtitling vs. Dubbing in Video Game Localizations: A Comparison of Their Use and Impact | Lect. univ. dr. Bökös Borbála |
|  | Voloncs András-Péter | Un studiu comparative al League of Legends, Ruination: A League of Legends Story și Arcane/A Comparative Study of League of Legends, Ruination: A League of Legends Story and Arcane | Lect. univ. dr. Antal-Forizs Ioan-James |
|  | Zajzon M. Krisztina | Traducerea în limba maghiară a romanului Grief is a Thing with Feathers de Max Porter/The Hungarian Translation of Max Porter's Grief is a Thing with Feathers | Lect. univ. dr. Veres Ottilia-Mária |